

再登 巴比伦塔

巴赫金与
对话理论

董小英著

三联·哈佛燕京学术丛书

生活·讀書·新知 三联书店

(京) 新登字 007 号

Our Academic Books
are subsidized by
the Harvard-Yenching Institute,
and we hereby express
our special thanks.

图书在版编目 (CIP) 数据

再登巴比伦塔: 巴赫金与对话理论/董小英著. -北京:
生活·读书·新知三联书店, 1994. 10

(三联·哈佛燕京学术丛书)

ISBN 7-108-00139-X

I. 再… II. 董… III. 文艺理论 N. I 0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 12605 号

责任编辑 许医农

封面设计 宁成春

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京朝阳门内大街 166 号)

邮 编 100706

经 销 新华书店

排 版 北京新知设计事务所

印 刷 铁道出版社印刷厂

版 次 1994 年 10 月北京第 1 版 1995 年 3 月北京第 2 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 10.625

字 数 231 千字

印 数 03,001—10,000 册

定 价 13.80 元

《三联·哈佛燕京学术丛书》

学术委员会：

季羨林
(主任)

李学勤

李慎之

朱虹

厉以宁

苏国勋

刘世德

赵一凡
(常务)

王蒙

责任编辑：许医农

本丛书系人文与社会科学研究丛书，
面向海内外学界，
专诚征集中国新进中青年学人的
优秀学术专著(含海外留学生)。

•

本丛书意在推动中华人文学术与
社会科学的发展进步，
奖掖继起人材，鼓励刻苦治学，
倡导基础扎实而又适合国情的
学术创新精神，
以弘扬光大我民族知识传统，
迎接中华文明新的腾飞。

本丛书由哈佛大学燕京学院，
(Harvard - Yenching Institute)
和生活·读书·新知三联书店共同负担出版资金，
保障作者版权权益。

•

本丛书邀请国内资深教授和研究员
在北京组成丛书学术委员会，
并依照严格的专业标准
(原则上要求参选书稿高于一般博士论文水准)，
按年度评审遴选，
决出每辑书目，保证学术品质，
力求建立有益的学术规范与评奖制度。

4637/04

那时，天下人的口音、言语，都是一样的。他们往东边迁移的时候，在示拿地遇见一片平原，就住在那里。他们彼此商量说：“来吧！我们要作砖，把砖烧透了。”他们就拿砖当石头，又拿石漆当灰泥。他们说：“来吧！我们要建造一座城和一座塔，塔顶通天，为要传扬我们的名，免得我们分散在地上。”耶和华降临要看看世人所建造的城和塔。

耶和华说：“看那！他们成为一样的人民，都是一样的言语，如今既作起这事来，以后他们所要作的事，就没有不成就的了。我们下去，在那里变乱他们的口音，使他们的言语彼此不通。”于是耶和华使他们从那里分散在全地上，他们就停工不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下人的言语，使众人分散在全地上，所以那城名叫巴别（就是“变乱”的意思）。

——《圣经》创世记第十一章

世界上有着不同的语种和方言似乎是上帝的阴谋,但是人类在改造世界的过程中,渐渐又重新把握了自己的命运:人们已经具有翻译理解的能力,不同语种的语言已经不能成为人们相互理解的障碍,世界也因此变得越来越小。这从反面证明,人类的思维方式是一致的,使用的是同一个元语言,即在不同的语种之中匿藏着原生的共通性。这种共通性使作者与读者相互理解,使人与人之间的对话成为可能。

巴别即巴比伦。“再登巴比伦塔”是要克服上帝有意制造的混乱,寻找人类相互理解之梯——思维及言语的共通性,以登上人类精神的天国。

《三联·哈佛燕京学术丛书》

- | | |
|------------|------|
| 中国小说源流论 | 石昌渝著 |
| 工业组织与经济增长 | 杨宏儒著 |
| 罗素与中国 | 冯崇义著 |
| 《因明正理门论》研究 | 巫寿康著 |
| 论可能生活 | 赵汀阳著 |
| 法律的文化解释 | 梁治平编 |
| 台湾的忧郁 | 黎湘萍著 |
| 再登巴比伦塔 | 董小英著 |
| ——巴赫金与对话理论 | |

HG37/04

目 录

引 言	1
叙事——对话体的历史及时髦——与对话体相关的其它	
理论——选题的理由——对话性在小说理论中的地位及	
意义——该题研究状况——本文的任务——写作方法	
第一章 巴赫金对话理论阐述	17
1. 对话基础:他者与他人话语	19
2. 对话模式:双声与复调	26
3. 对话关系之一:作者与主人公	33
4. 对话原理:揣摩听者与统觉背景	39
5. 对话体来源:苏格拉底对话与梅尼普讽刺	48
6. 对话生存的时空:共时性与狂欢化	51
小 结	57
第二章 对话性的先决条件	60
1. 共通性	62
2. 所知	67
3. 所设	80
4. 统觉背景	88

第三章 叙事文本中的对话性形式	96
1. 叙述体态中的对话性形式	97
a. 他人话语与个性命题	98
b. 作者、叙述者、人物——视角	106
c. 作者、人物、读者——人称	116
2. 叙述语式中的对话性形式	134
a. 他人话语的不完全叙述	136
b. 推理的不完全叙述	143
c. 序列的不完全叙述	152
d. 故事的不完全叙述	166
3. 叙述结构中的对话性形式	184
a. 外结构与内结构	186
b. 意象、声音、命题	190
c. 叙述结构中的对话性形式	199
(1) 表层与深层的对话性形式——意识与潜意识	203
(2) 双声性内结构——他人话语进入结构	208
(3) 复调性内结构——命题场	221
第四章 对话性的原则——思维的双声现象	239
1. 狂欢化与思维双声现象的起源	241
a. 第一个结论: 图腾是一切文化的源头	243
b. 第二个结论: 艺术思维由原始思维转化	248
c. 第三个结论: 原始—艺术思维是 双声性的思维基础	252
2. 思维双声现象的几种表现形式	254
a. 形象—概念蕴涵中的双声现象	254

(1)同类概念的集合	255
(2)非同类概念的集合	264
b. 作者态度 - 文本性质中的双声现象	277
结 论	295
1. 对话理论综述	295
a. 文本对话交流的全过程	296
b. 他人话语的他性	298
c. 对话性关系	299
d. 对话的层次	300
e. 作者与读者对话性形式的种类	302
2. 巴赫金与现代小说	304
a. 双声性对话形式	305
b. 非欧几里得时空艺术观	306
3. 巴赫金与文学理论	309
a. 对对话理论的肯定、否定、补充、开创	309
b. 对话理论对几种理论的颠覆	311
c. 对话理论对几个学科的发展	316
后 记	319
附 录 参考书目	322
出版后记	328

引 言

有了人类历史本身,就有了叙事。

——罗兰·巴特

当人类用手势、单音节表达意义的时候,语言诞生了,叙事也就诞生了。或者说,正是由于叙事的需要,迫使语言诞生,迫使表达方式诞生。叙事是语言表达的内容,是语言产生的目的,同时是语言产生的原因,叙事是语言的母亲,也是语言的儿子。

叙事的本质是信息的传递,是交流过程中一个单方面的发射过程,叙事文本是一个被发射的信息集,叙事可以通过各种方式、途径进行。绘画——除有声语言以外,人类最初的记录符号之一是绘画,它可以描绘狩猎的对象,指明要击中的要害部位,描写狩猎的计划,包抄的安排;雕塑——作为实物的信息交流,或以图腾、崇拜神的形象,或以一个凝固的情节瞬间,实现雕塑传达信息的目的;服饰——除了御寒以外,它可以表达信仰及审美观,脸上抹白灰以免被鬼认出,头插某种鸟的羽毛,表示这种鸟是此人的保护神;建筑——除了居住的功能以外,也可表达信仰,神殿、庙宇——表明是神的居所,哥特式的尖顶指明了通向上帝所在的天堂之路;当然在所有这些方式之中,文字符号记录的语言所叙述、描绘事物的方式(无论是电报密码,还是诗歌辞赋,是数理逻辑符号,还是小说故事),才是严格意义上的叙事文本。

正如宇宙之初是混沌一团,人类思维之初也是混沌一团,语

言之初更是混沌一团。渐渐思维开始清醒,语言开始清晰。混沌的象形符号,开始有了确定的意义。词汇一方面向着单义发展,一方面向多义发展。与词汇的单义、多义关系相同的语言表达方式,也随着人类的进化,朝着单义与多义两个完全相反的方向发展着。单义性叙事要求能指与所指的距离越短越好,内涵越确定、越单一越好,化学符号、物理、数学公式符号,都是非常确定的,不允许任何多义或不确定的成分出现。在叙事时,叙述的语句命题与后设命题完全一致,即语义最终文旨是直接表达出来的,语句要求符合语法规则,叙述程序要严格遵守三段论的推理方式。多义性叙事则利用词的多义性,利用语句命题与后设命题的差距与联系,以象征或隐喻、类比来曲折表达语义。

我们没有像有些理论家那样,把语言的单义性与多义性的表现方式分为科学与文学语言(瑞恰兹)、科学与日常语言(罗兰·巴特)或科学与情感语言(季莫菲耶夫)的简单对立,是因为这种区分混淆了语言特点的本质。在科学或政论的表达中也可以采取多义曲折表达方式。如尼采的哲学著作是用诗一样的语言、以故事情节表达的,萨特的哲学是用小说、戏剧表达的,政论中的讽刺、比喻、揶揄等,无一不是多义曲折表达形式。而文学中的多义词,也要在上下文中确定此时此刻首先的单一的涵义,一般情况下遵守语法规则,在以曲折方式表达的推理中,也有三段论式的形式逻辑推理的参与。日常语言,是单义与多义的混合体,是文学多义表达的基础和源泉。所以,我们以单义直接表达与多义曲折表达,来标志语言中两种不同的表达方式。

我们要研究的,是主要用多义曲折方式表达信息的叙事文本。这类文本,包括诗歌、戏剧、神话、寓言、小说等,由于能力所限,我们把叙事文本的范围缩小到小说这一种体裁,而且把主要

精力放在现代小说的研究上。这是因为现代小说集前人之大成,把叙事艺术发展到相当的高度,许多新的曲折表达的方法还没有被深刻认识,而这些表达方法非常明显地表现了叙事交流的本质。

对叙事文本叙述艺术特点的研究,称作“叙述学”,叙述学也有很多研究范畴,如叙述主体、语式、叙述频率、叙述程式等。我们也仅取其中一点——对话性,作为我们研究的重点。

那么,什么是对话性(диалогичность)呢?在回答这个问题之前,我们先要回答什么是对话。用巴赫金的话说,对话“是同意或反对关系,肯定和补充关系,问和答的关系”。应该补充说,对话还有双向叙事或多方叙事关系。

对话最初与叙述者的陈述一同进入文本的时候,它在史诗中仅是叙事的一部分,是单方叙述,即独白。史诗的主人公的心理、行为都由叙述者叙述出来,主人公的话似乎是叙述者为了证明主人公还是个活人,时而引用一下。主人公的对话是叙述者的有声有色的叙述、摹仿主人公口气的叙述。因为,对话应该是双向叙事,或者问答往来,但在史诗(公元前6世纪)或《变形记》(内容记载公元前2—8世纪的神话)中往往在大多数的对话情节里,文字表现上只有单方陈述或叙事的直接引语,对方的问或答是由叙述者以间叙体转述的。所以,这种对话是不完全的对话,作者不是把对话情节、对话的每一句对语全部记录下来,而是对对话的陈述。

当悲剧(公元前5—4世纪)刚刚从酒神的祭祀中脱胎出来的时候,也只有合唱队的独白叙事。这时歌队是叙述者,不时充当人物,因此亚里士多德会说,充当人物时的叙述是一种摹仿。后来作者将人物从歌队中分离出来,成为领唱(人物)与歌队(叙

述者)的对话。人物作为当事人叙述自己的故事,歌队作为旁观者,站在听众—读者的立场,代表他们要求人物“请把整个故事告诉我们”,同时充当剧情的叙述者,并以问话形式,参与对话,使独白叙事成为双方叙事。埃斯库罗斯(公元前 525—456 年)增加了第二个演员并添了许多道具。索福克勒斯(公元前 497—406 年)增加了第三个演员和彩画布景,到了欧里庇德斯(公元前 480?—406 年),歌队已经失去了它的重要性,悲剧成为人物的天下。应该说,歌队完成了他把人物引入舞台的历史使命,而退出文艺史舞台。这时人物间的对话,成为戏剧的实际形式,并作为一个最接近现实的叙事形式影响了其他叙事文本体裁。

巴赫金认为,“在悲剧对话之后接踵而至的是苏格拉底对话,——这是历史上一个新的小说体裁的第一步。”^①在我们的印象中,柏拉图所写的“苏格拉底对话”都是哲学著作,为什么它会是新的小说形式的滥觞呢?这是因为,苏格拉底与其朋友、弟子谈话的内容虽然是哲学方面的,而且用的是后来被称作形式逻辑的三段论式的推理方式,人物之间也不存在任何感情上的纠葛,只是在讨论问题,但是,柏拉图的叙述形式是舞台记录式的,对话是戏剧式的,即双方的叙事,并且有剧情说明——对话的时空、人物、对话的起因说明。《理想国》开篇时,苏格拉底就作为叙述者在对话以外的情节背景说明中这样说道:

苏格拉底:昨天,我跟阿里斯同的儿子格劳孔一块儿来

^① 巴赫金《论陀思妥耶夫斯基一书的改写》,载《话语创作美学》,莫斯科,1979年,第316页。(本书中注释文内凡注明“莫斯科”者,即表明该书无中文译本,系莫斯科出版。原著俄文见本书附录一)

074742

到比雷埃夫斯港,参加向女神的献祭,同时观看赛会。^①

于是,我们就跟着玻勒马霍斯到他家里,见到他的兄弟吕西阿斯和欧若得摩,还有卡克冬地方的色拉叙马霍斯,派尼亚地方的哈曼提得斯,阿里斯托纽摩斯的儿子克勒托丰。还有玻勒马霍斯的父亲克法洛斯也在家里。我很久没有见到他了,他看上去很苍老,他坐在带靠垫的椅子上,头上还戴着花圈,才从神庙上供回来。

房间里四周都有椅子,我们就在他旁边坐了下来。克法洛斯一眼看见我,马上就跟我招呼。^②

这里交待了时间、地点、人物、情景,说到玻勒马霍斯的父亲“我很久没有见到他了,他看上去很苍老,他坐在带靠垫的椅子上,头上还带着花圈,才从神庙上供回来。”这完全是小说式的描写。这时在文本中出现的对话形式,是人物与人物之间的双方叙事,在人名后面记录纯对话,或者说全部直接引语。此外,这些对话集的作者是柏拉图,但其中的主讲者,即叙述者是苏格拉底,这实际上是柏拉图借苏格拉底的口诉说己见,因此是一种曲折表达的方式。所以巴赫金恐怕有这样三个理由:柏拉图意志的曲折表达、对话场景的情节设置、对话的趣味性,用来说明苏格拉底对话是对悲剧对话形式的继承,而且与尼采一样进一步认为苏格拉底对话是小说的形式的滥觞。这是苏格拉底对话在形式上对后来文本的影响,在内容上它的影响更为深远。苏格拉底对辩证法的研究,是理性的逻辑研究,虽然有许多荒谬之处,但毕竟是人类努力摆脱原始思维的原逻辑,走向理性的形式逻辑

① 柏拉图《理想国》,商务印书馆,1986年,第1页。

② 同上,第2页。

思维的开始。另外,他对对话形式给予高度评价,认为这是真理诞生的暖床——对对话生存价值的确认,为对话形式涂抹上真理的光辉。

伽利略也因此用对话形式写下了《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》一书,“我想,用对话的形式来说明这些概念最为合适,对话体裁不受数学定律的严格约束的限制,有时候还可以插进一些与主要论据同样有趣的闲话。”^①他用对话的形式让反面意见、旁观者的意见直接与他的见解交锋,不以一言堂的权威架势吓唬人,反而展示了真理的无所畏惧。这本科学著作的结构也很有趣,很像小说,他用四天时间来讲解他的理论,每天的开场都有与对话者的寒暄,就像行吟诗人与他的听众打招呼一样。

对话真正进入文学散文文本的形式是用引号括起来的直接引语,也从此把引号外的文字看作是作者的独白,纯对话的形式留给了戏剧。

随着日月的磨砺,文本中的对话越来越接近日常会话,对话体的应用也越来越广泛,它以朴素、真实感强,赢得了读者青睐,采访、记实,喜欢采用对话体,而且有争论迹象的讨论与协商也都自诩为对话,以至于由于对话的朴素与亲切,把政府首脑的会见称为“与政府对话”也成为一种时髦。

然而,尽管对话是对话性的基础,但并非对话性;对话体是对话的文本形式,具有对话性,但也不是对话性存在的唯一形式。

^① 伽利略《关于托勒密和哥白尼两大世界体系的对话》,上海人民出版社,1974年,第3页。

对话性是对话向独白、向非对话形式渗透的现象,它使非独白的形式,具有了对话的“同意或反对关系、肯定和补充关系、问和答的关系。”巴赫金在《论陀思妥耶夫斯基一书的改写》中曾宣称陀思妥耶夫斯基对小说艺术有三大发现^①,其中第三个发现就是对话性。不管对话性是否是陀思妥耶夫斯基的首创,巴赫金给对话性下的定义——“对话性是具有同等价值的不同意识之间相互作用的特殊形式。”^②却是我们了解对话性的钥匙。对话有对话者、对话内容、对话方式的范畴,对话性也具有同样的范畴,但比对话更复杂。首先,对话者就不只是文本中人物与人物的对话,还包括作者与人物、作者与读者、人物与读者的对话关系;其次,对话的内容就不只是引号内的内容,文字上的内容,还包括文字以外的画外音以及空白;另外对话的方式,由于摆脱了引号的束缚,更是自由自在,尤其是作者与读者的对话性形式变化最多。对话性使叙述更有深度,使形式更有韵味。尽管对话性从文本诞生的那一天起就已经存在,但人们并没有认识到它,甚至没有注意到它。直到现代,作者在写作时已经在有意识地运用对话性技巧叙述,评论家们才开始注意到对话性在文本中的功用。

罗杰·马丁·杜加尔,法国现代作家,从纯对话的角度评价对话:“运用十分自然的对话,可以使文学作品中的人物具有在舞

① 第一个发现是以不受行为束缚的,开放的,活生生的完完全全的他人意识,创立了崭新的人的形象结构,这个他人意识不依赖作者意识而存在,作为一个从内部展现自身的独立体,与作者保持对话关系;第二个发现是描写(更确切地说是创立)了自行发展的(独立于个性)思想,思想成为艺术描写对象,它不是在(哲学、科学)的系统背景中,而是在人的事件中被揭示。

② 巴赫金《论陀思妥耶夫斯基一书的改写》,载《话语创作美学》,莫斯科,1979年,第309页。